

Prehistoria del español

I. *SANCTUS* EN LA ALTA EDAD MEDIA HISPANA

La historia de las palabras es la historia de las ideas. No hay que imaginarse que la etimología de una palabra histórica en la Lengua es un juego de fonemas y morfemas que evolucionan y se transforman según leyes inflexibles y mecánicas, como las que regulan los movimientos de los cuerpos. En toda palabra, como tal, alienta una idea, un espíritu, que la enlaza con su fuente primigenia y originaria, que a veces, a través de largos siglos ha ido englobando en su caudal vivencias, sentimientos, ideas del pueblo hablante que la usa, como corriente que recibe las aguas afluentes que la engrosan y modifican, pero sin perder el enlace e índole de su fuente y manantial. Tratar de dar con esa fuente y sus transformaciones es misión y función de la Fonética y Semántica históricas y comparativas, trazando la historia de la palabra.

Esa labor tratamos de aplicar a la palabra *sanctus*, tan plétórica de siglos de tradición e historia en el romance castellano, siquiera sea en limitados aspectos.

Sanctus, *-a*, *-um* es el adj./partic. preter. del verbo *sancire*.

El verbo *sancire* deriva de la misma raíz que el adj. *sac-er*, con la ampliación temática del infijo *-n-*, propio de temas verbales *sancire*, *sanxi*, *sanctum*, presenta también el pretérito *sancivi* en P. Fest., y el supino *sancitum* en Lucrecio.

Para el sentido y valor semántico de este verbo, cf. el gr. ἅζωμα derivado de ἅγιος «santo», que significa «tengo respeto religioso»; *sancire* es término del vocabulario religioso, jurídico y político, con el valor de «hacer sagrado e inviolable, reservar

de uso extraño, de profanación de violación»; de ahí el sentido de «establecer solemnemente», y luego el de «ratificar, sancionar con penas.

Este verbo se usa en la Literatura latina desde la época arcaica con Plauto; pero sobre todo en Cic., Caes., Liv.; la Vulgata latina lo tiene 3 veces, Prudencio 5 veces, Drac., Eug. Tol., y los Glosarios medievales.

* * *

Sanctus, -a, -um. Este partic.-adj. de tanta tradición lingüística en toda la literatura latina, y sobre todo en la cristiana y eclesiástica, aparece ya en el período arc. con Pl., después en Cic., Caes., Virg., Liv., Ov., Plin.; la Vulg. unas 360 vec.; Tert., Pass. Perp., Ambr., Hier., Lucif., Sulp. Sev., Salv., Drac., Cod. Eur., Sacram. Gelas., Dig., Inscript. crist., Isid., Sug. Tol., Gloss.

Para formarse una idea más exacta de la tradición de *sanctus* en los autores hispanos de la antigüedad imperial y tardía, damos aquí el estado lingüístico de su uso y tradición: Juvenco es muy parco en su uso: el Índice de Hümer sólo registra dos casos en plural masc.; Peregr. Eger. tiene 196 usos: 19 como sustant., 167 como adjetivo; Prudencio lo usa 61 veces como adjet., 18 como sust., 2 como adverb.; Orosio, 16 como adjet., 4 como sust., 2 como adverb.; el Biclarense lo tiene 11 veces como adjet.; San Isid. en el *De viris illustr.*, 11 vec. como adjet.; Ildif. Tolet., en el *De vir. illustr.*, 13 vec. como adjet. Las Inscript. crist. Hisp., son pródigas en su uso más como adjet., que como sust.; Padres Emeritenses lo usan más de 25 vec. como adjet.

De los autores hispanos antiguos sólo ofrecemos aquí el testimonio de San Isidoro para el concepto de *sanctus*: *Orig.* 10, 241: Sanctus a veteri consuetudine appellatus eo quod hi qui purificari volebant sanguine hostiae tangebantur, et ex hoc sancti nomen acceperunt (*ibid.* 15, 4, 2): Sanctum autem a sanguine hostiae nuncupatum; nihil enim sanctum apud veteres dicebatur, nisi quod hostiae sanguine esset consecratum, aut consparsum. Item sanctum quod extat esse sanctum. Sancire est autem confirmare et inrogatione poenae ab iniuria defendere; et leges sanctae et muri sancti esse dicuntur.

Y por su importancia histórica y filológica consignamos también la inscripción sepulcral de los «santos hermanos»: s. VII,

Inscripcion. crist. de la Españ. Roman. y Visig., n. 272, 1: Crux alna gerit sanctorum corpora fratrum/Leandri Isidorique priorum ex ordine vatun./tercia Florentina soror Deo vota perennis./eo posita consors hic digna quiescit.

Sanctus en la Alta Edad Media

La historia y desarrollo fonético de *sanctus* en este período de los romances, es decir, en el período de formación, evolución y consolidación de los romances en fuentes latinas, presenta dos modalidades bien distintas. Por una parte este vocablo de tanto uso hablado y oído en la liturgia y en la predicación y lenguaje religioso, conservó casi intacto su tema, como un cultismo en período latino y romance. Por otra parte, cuando se aplicó a personas y lugares, fuera del uso religioso, es cuando sufrió transformaciones fonéticas su tema, ya en fuentes latinas. Así vemos que el grupo consonántico de oclusivas sordas *-ct-* evoluciona a la palatal sorda fricativa *č* (castell. *ch*).

a) Sin evolución del tema (ss. XI-XIII): *sant/sanctuarium/santero/sanctoralis/sanctoral/sanctiliario/sandeus*.

I. *sant* = «santo/san»: a. 1179, Cartul. Fiter., 139, p. 194: Hec est carta de una vez de molino, que comparaverunt monachi de fiterio et abbas, de gil de aranda per VIII, metheales... Testes Iohannes Blasco..., et tota la collation de sant salvador.

II. *deriv.*: *sanctuarium*, *-ii*, n. (Plin., Grom.; Vulg. c. 100 vec.; Arn., Ambr., Hier., Eugipp., Avell., Gerg. M., Gloss.) = «santuario», iglesia con culto especial a un santo o reliquia.: a. 1204, Alf. IX (González, 192, p. 260): si miles qui tenerit terram regis vel commendam alicuius sanctuarii vel benefactoriarum...

Santero, antropón.: a. 1155, Carta de ingenuidad (Muñoz, Fueros Municip., p. 162): in Dei nomine, amen. Ego Gelvira Velasquiz vobis Xemena et Martino, et filios de Vida Santeriz et Pater vuestro Santero qui fuit de Portugale... facio vobis cartam ingenuitatis et libertatis vobis et vestre hereditatis, que habetis in pietrafita.

Sanctoralis, *-is*, m. = «libro de coro con introitos y antífonas de los Santos»: a. 1156, Colecc. ACA Bofar. 4, 92, p. 241): In primis III palis de seta et casulam de pali et aliam de fustanis et aliam de lino et III. stolas... et I librum storiam et I epistolarium et I officium goseesse.

sanctoral = id.: s. XI, ex., Colecc. diplom. Fanlo (Vsnellas, 02, p. 111): et alio breviario sanctoral, ...I officiero, I responsero, I tropario, I ymnero... et I lectionero; a. 1206, Colecc. diplom. Oña, I, 367, pp. 442 (donac. de oranment.): offero Deo et monasterio Sancti Salvatoris de Honia... et un breviario dominical et alio sanctoral et un evangelistero et officiero et epistolero.

sanctiliario = id.: a. 1112, Cartul. Covarrub., 21, p. 53 (Invenario): De illos libros: I. passionario; I. dega psalmorum...; I. sanctiliario; et I. officiero; I. nocturnal; I. breviario; I. misal..., et alii libri minuti.

sandeus (Sancte Deus!, exclamación aplicada a un necio o loco): a. 1192, Foral de povoadores de Mortágua (Docum. Sancho I, Portug., I, 61, p. 96): Homines malefactores vel sandeus erunt in potestate domini terre.

Formas románicas de este cultismo *sanctus* en la Romania para confirmar su pervivencia: rum. ant. *sant*; it. *santo*, *san*; logudorés *santu*; engadino *sench*; friulés *sant*, *sent*; franc., occid. *saint*; catal. ant. *sent*; catal. mod. *sant*; port. *são*; cast. ant. (s. X) *sancto*, *sanct*, *sant* (Cid 1867); cast. mod. *santo* (cid 1047); *san* (Cid 341). (de *sandeus*): port. *sandeu*; cast. ant. (Berc.) *sendío*; (a. 1240, Fuer. Juzg.) *sandío*; cast. mod. *sandio*.

La numerosísima toponimia del vocablo nos muestra la enraizada vigencia del mismo en toda la península. Como idea global, se acercan a 4.000 los topónimos de *San*; pasan de 100 los de *Sant*; son más de 600 los de *Santa*, *Santas*; son más de 130, los de *Santo*, *Santos* (son topónimos de lugares mayores y menores por todas las provincias de España).

Sanctus,-i, m. antropónimo = *Sancho*

El grupo consonántico *-ct-* de velar y dental sordas evolucionó en el período protorromance y en el uso vulgar no religioso a un fonema prepalatal fricativo sordo, que se transcribe y representa en los documentos latinos desde el siglo X por las siguientes gráficas: *ci*, *tí*, *zì*, *çì*, *cgì*, *chy*, *ch*, *xì*, *x*, *g*, *z*, *ih*. En la transcripción fonética universal actual se representa por *ç* = *ch* castellana.

I. var. de *Sanctus*: *Sancius* / *Santius* / *Sancio* / *Santio* / *Sancio* / *Sanzius* / *Sanzio* / *Sançio* / *Sancgio* / *Sancho* / *Sanxio* / *Sanxo* / *Sango* / *Sangu* / *Sanxio* / *Sanxia* / *Xanxia* / *Sanxus* / *Sanxo* / *Sanzo* / *Saniho*.

Sancius/Sancius: a. 1162, S. Juan Peña (M. Pidal, *Orig.*, p. 41): regnante Dominum nostrum Ihesum Christum et sub eius imperio, rex Ranimirus in Aragone...; et Sancius rex in Pampilonia...; a. 1070, Vizcaya, AHN, S. J. Peña, 430.^o (M. Pid., *Orig.* 8, 4).

a. 1069-1070?, Docum. Medieval. Leire Martín, Duque, 87, p. 132, ex.: Digne laudis et memorie Santius rex, avus meus... prorsus stabilivit emundare, monasteria et ecclesias... devastatas renovare.

Sancio/Santio/Sanctio, caso universal: a. 978, Cartul. Covarruv., VIII, p. 28, md.: Sancio Enegonis confirmans... Garsea Santio confirmans... Fortuni Sancio confirmans... Lope Sanctio confirmans.

a. 1062-1063, S. Juan Peña (M. Pid., *Orig.*, p. 41, md.): Hec esta carta de illa kasa que comparot senior Sancio Galindiç; a. 1069-1070?, Docum. Mediev. Leire, M. Dique, 87, p. 132, md.: facio ad monasterium Leiorensis et dompno Sancio abbati...

Sanzius: a. 1062-1063, S. Juan Peña (M. Pid., *Orig.*, p. 41, in.): episcopus domnus Sanzius in Aragone.

Sanzio/Sançio: a. 1062-1063, S. Juan Peña (M. Pid., *Orig.*, p. 40, in.): et sunt testes: ...Sanzio Bita de Salamanca (*ibid.*, p. 40, ex.): et Sançio Scemenones, filgo de domna Sanga, de Larvesse.

Sangio: a. 1128, Santa Cruz de Jaca (AHN, M. Pid., *Orig.*, 1, 6).

Sanchyo: Cf. a. 1235, Sandova (M. Pid., *Orig.*, 8, 6).

Sancho: a. 1096, Montearagón, AHN, 19-R (M. Pid., *Orig.*, 8, 6).

Sancio: a. 1059, Sahag. AHN, 538.^o (M. Pid., *Orig.*, 8, 6).

Sancxo: a. 1090, Santoña (M. Pid., *Orig.*, 8, 6): Sancxo Veilaz.

Sango: a. 1062-1063, S. J. Peña (M. Pid., *Orig.*, p. 40): et sunt testes... et Sango, de Arta sobe... et Sançio Scemenones, filgo de donna Sanga, de Lauresse; a. 1090, Sobrarbe? (M. Pid., *Orig.*, p. 43, in.): De illa particigon que feci senigor Sango Garcece... ad Sango Scemenones ero kabalo, era mula... ad Sango suo germano, ero filgo dero gauscon; a. 1116, Nágera (M. Pid., *Orig.*, I, 1): Sango Acenarz; a. 1191, S. Victorian (M. Pid., *Orig.*, 8, 1): Sango, donna Sanga.

Sangu: a. 1108, S. Victorian (M. Pid., *Orig.*, 9, 1).

Sanxio: a. 1070, Vizcaya (M. Pid., *Orig.*, 8, 4).

Sanxial/Xanxia: a. 1095, León (M. Pid., *Orig.*, 8, 4): Sanxia; a. 1145, Eslonza, AHN (M. Pid., *Orig.*, 8, 4): Sanxia Garcia, Xanxia Garcia.

Sanxus: a. 1096, Sahag., AHN (M. Pid., *Orig.*, 8, 4).

Sanxo: a. 1094, 1097, Sahag., AHB (M. Pidal, *Orig.*, 8, 4).

Sanzo: a. 1067, Silos, Ferot. Colecc., 17 (M. Pidal, *Orig.*, 8, 1).

Saniho: a. 1124, Nájera, AHN (M. Pid., *Orig.*, 8, 3); a. 1127, SumPort, AHN (M. Pid., *Orig.*, 8, 3).

II. *deriv.*: a) patronim., *Sanz*: a. 1062, S. J. Peña (M. Pid., *Orig.*, p. 41, in.): (suscript.) senior Fortunio Sanz in Uno kastie-llu, et in Arsota.

Sang (=Sanz): a. 1079, S. J. Peña, AHN (M. Pid., *Orig.*, 8, 1).

Sanciones: a. 1063, S. K. Peña (M. Pid., *Orig.*, p. 40, md.): Et sunt fermes de salbetate Asnari Sanciones.

Sanziones: a. 1062, S. J. Peña (M. Pid., *Orig.*, p. 40, md.): Et sunt fermes... Garcia Sanziones de Berjassa.

Sangones: a. 943, S. J. Peña, AHN (M. Pid., *Orig.*, 9, 1).

Sanchol: s. XIII, Anal. Toled. (ES. 23, p. 402).

Sancez: a. 1062, Colecc. diplom. Oña, I, 165, p. 102 (suscript.): Martinus Sancez, auditore.

Sanchet: a. 1107, Ibeas de Juarros (M. Pid., *Orig.*, 8, 5): Garcia Danchet, Diac Sanchet.

Sançiç: a. 1096, Monearagón, AHN, 19-R (M. Pid., *Orig.*, 8, 5).

Sançiç: a. 1073, Colecc. diplom. Oña, I, 44, p. 78 (suscript.): Senior Acenar Sançiç, testis.

Sancxiz: a. 1059, Sahag., AHN, 539.^o (M. Pid., *Orig.*, 8, 6).

Sangez: a. 1084, Santoña, Cartul., f. 5 r. (M. Pid., *Orig.*, 8, 1); a. 1177, Oña, AHN, P-38 (M. Pid., *Orig.*, 8, 5): frecuente en docum. de Oña.

Sanggez: a. 1107, 1196, Oña, AHN (M. Pid., *Orig.*, 8, 2).

Sanggeç: a. 1102, M. Pid., Docum. Ling., I, n. 36, 11: senior Lop Sanggeç et senior Didac Sanggeç dominantes Castella.

Sangiç: a. 1063, Colecc. diplom. Oña, I, 44, p. 78: senior Scimeno Sangiç ts., senior Fortun Sangiç ts.

Sangiz: a. 1025, Cartul. Mill. (Ubieto, 179, p. 174): senior Fortun Sangiz confirmans, senior Azenar Sangiz confirmans; a. 1065, Cartul. Mill. (Ubieto, 344, p. 329): senior Fertun Sangiz dominator.

Saniez: a. 1100, Burgos (M. Pid., Doc. Ling., 1, 147, 66): Et Didac Alvarez et Gonzalvo Saniez de Bonel, qui prisieron iudicio por los de Uilla Uela.

Sanihez (bis): a. 1134, Sahag. AHN, 822.º (M. Pid., *Orig.* 8, 3).

Sanxex: a. 1002, Santoña, Cartul. 20 v. (M. Pid., *Orig.*, 8, 4): Lope Sanxex, Didaco Sanxex; a. 1157, Eslonza (M. Pid., *Orig.* 8, 4; bis).

Sanxiz: a. 1054, Sahag., AHN (M. Pid., *Orig.*, 8, 4).

Sangiz: a. 1060, Sahag., AHN (M. Pid., *Orig.*, 9, 1, nota).

Sanseç: a. 1058, Sahag., AHN, 512.º (M. Pid., *Orig.*, 8, 1, nota, 6 veces).

b) *moneda*: sanchete/sangete = (dineros, sueldos, libras) acuñados por los reyes de Navarra desde principios del siglo XII, a principios del siglo XIII, 12 dineros hacían 1 sueldo y 20 sueldos sanchetes 1 libra): a. 1198, Sancho VII (J. Goñi Gaztambide, Princ. Viana, 66, p. 1957, p. 207): LXX^a milia solidos de sanchete et fui inde paccasus ad voluntatem meam; s. XII, ex, permuta (ES. 50, p. 425): et predicti monachi fecerunt caritatem nobis de XXX et V morabetinos lopinos... et de un rocin que fuit comparatus per C solidos sanchetes.

sangetes: a. 1199, vent (Colecc. diplomat. rioja, III, 381, p. 161): vendo una mea peça... por X solidos de bonos dineros sangetes et sua iantar.

Conclusión

La historia de *sanctus* nos pone de manifiesto la acción de los factores hablantes en el período de la prehistoria latina del vocablo. Santo y Sancho son el efecto de una mentalidad religiosa de estabilidad por un lado, y de una tendencia hablante por otro a la transformación familiar y social del vocablo. La historia interna del pueblo hablante no debe olvidar en sus jui-

cios y apreciaciones históricas esos factores que obran de continuo en la tradición de los hablantes.

II. *SAPĒRE, SAPIDUS* Y «SABIO»

El verbo *sapĕre*, como otros de su tipo en *-io*, es un verbo conflictivo por la yod semiconsonántica que añade a la raíz, que perturba y altera las formas de presente, fenómeno fonético que ha pasado a su herencia románica. Veamos de estudiar este verbo *sapio* en sus formas y usos:

sapio, -is, sapere, sapui, intr., tr. (< *sap-*: cf. osco *sipus* «sciens»; volsco *sepu* «sciente»; cf. lat. *sibus, -a* «penetrante, agudo»; *persibus, -a* «muy penetrante muy agudo»; el pretér. es *sapivi/sapii*; la forma *sapui* se halla en Hier., Aug., Grego. Tur. —Uso intr. en Pl., Cat., Ter., Cic., Caes., Sen., Plin.; Vulg. 9 vec.; Tert., Prud. 3 vec., Aug.; —uso tr.: Pl., Enn., Cic.; Vulg. 14 vec.; Tert., Prud. 17 vec., Aug., Oros., Drac., Eug. Tol.):

A) *ss. IV-VII*

1. uso intr.: a) «*ser sabio*», Prud., *Sym.* 1, 32: *Nimirum pulchre quidam potissimus (Platon, Rep, 473 D): ...Esset/publica res» inquit «tunc fortunata satis, si/vel reges saperent vel regnarent sapientes».*

b) «*ser razonable, cuerdo*»: *si sapias*, Prud., *Per.*, 6, 40. *percipe... corde sapito, fatue* = «piensa razonablemente en su juicio, fatuo», Ildeph. Tol., *Virg. perp.*, I (BAC, 320, p. 52, 122).

c) *tener sabor: sapiunt aspera dulcius*: Prud., *Cat.* 5, 95.

2. Uso tr.: *saber comprendiendo: certum sapere*, Prud., *Ap.*, 853.

sapit infelix quid pravum: Eug. Tol., *Hex.*, 483.

sapiatque quod brutum est: Prud., *Cat.*, 11, 88.

b) *gustar de, tener sabor de: Christum sapere*: Prud., *Per.*, 13, 75.

sapiat divina: Prud., *Sym.*, 2, 332.

terram sapit: Prud., *Ham.*, pr. 50.

si luteum sapit = «gusta del fango», Prud., *Cat.*, 10, 26.

c) «*pensar, sentir, tener criterio sobre*»: *hoc sapere*, Prud., *Sym.*, 1, 459.

quod sapimus iungat amor = «una el amor nuestros pensamientos», Prud., *Ps.*, 762.

quid novus sapiat vigor = «qué piensa una edad joven», Prud., *Per.*, 10, 662.

d) «ser razonable, pensar rectamente»: *si sanum sapis*, Prud., *Per.*, 10, 248.

2. Deriv.: *sapiens, sapienter, sapientia, sapor, sapidus*.

B) *ss. X-XII*

Var.: *sapere/saber; sapet*, pres. indic., 3.^a sing.; *sapemus*, pres. ind. 1.^a pl.; *sabent*, pres. indic., 3.^a pl.; *sapete*, imper., 2.^a pl.; *sapiëret*, pret. imperf. subj., 3.^a sing.; *sapiendo, sapiento*, gerundio; *saputo*, partic. pasivo.

sapere, sapiat: a. 1104, Colecc. diplom. Pedr. I, 144, p. 411: *sapias quod me venit rancurante de tua parte ista canonico de Sancti Saturnini de Tolosa quod non ei donas illa decima de illa novena*.

saber: a. 1042, Marca, ap. 224, c. 1084: *qui illi faciant saber ipsa dedicatione*.

sapet: s. X, ex., Glos. Silens., 27: *Si ignorans [si non sapet] quid babtizatus est, babtizetur*.

sapemus: a. 919, Cartul. Valpuesta, Burg., 10, p. 29, in.: *ut dicent sti iam supradicti testes, id est Donnu et Amatus, presentes fuimus et oculis nostris vidimus et aures audivimus et bene nobis conditum manet et sapemus in veritate quomodo sic se tradidit ste Fenesterius presbiter sua zella que abuit de suos parentes*.

a. 987, San Juan de las Abadesas (reconocim. en juicio), A. Condal, Apend. D, p. 447, in.: *et juramento contangimus quia non sipra scripti testes bene scimus valdeque in veritate sapemus et presentibus oculis vidimus ipsum Castrum cum ipsas terras...*

a. 1010, Cartul, Cug. II, 431, p. 75, in. (publicac. de testam. &: *Quia nos suprascripti testes, scimus bene inveritate sapemus, de presente eramus oculis nostris vidimus...*

sabent: s. XI, Colecc. diplom. Vic. Oviedo, 46, p. 102, ex. (declarac. de testig.): *...et desulparunt ipsa vendimia quantos illos sabent et illos conscius in veritate...*

sapete: a. 1088, Lib. Fid., Braga (Avel., 126, p. 148): *et sapete de ipsa hereditate que fuit de ille Didago*.

sapiëret: s. X, ex., Glos. Sil., 289: Nullus gradum ecclesiasticum percipiat qui totum psalterium vel bapbsterium aut ordinem salsparsionum vel sepulturarum perfecte structus [*sapiëret*] non fuerit...

sapiendo: s. X, ex., Glos. Sil., 32: Qui ducit alium in periu- rium et ficieret mentira ignorante [non *sapiendo*], VII annis pe- niteat, *ibid.*, 339: Si autem carnem ederit manducaret in his die- bus ignorans [non *sapiendo*] ...unum annum carne abstinence se.

sapiento: s. X, ex., Glos. Sil., 134: Si pollutus ignorans [non *sapiento*] ecclesiam intraberit, II, psalterios canat, *ibid.*, 341: Qui enim ignoranti [non *sapiento*] tribuerit potionem... usque ad re- surrectionem Domini se abstinere debet.

saputo: a. 1105, Catedr. Huesc., 1, 94 (concesión de Pedro I): dono ...illam novenam quam solebant dare vestri populato- res Sancti Felicis ...et foras lores betatos *saputos* de Aguero pascant lores bestias in supradictis montibus.

a. 1148, ACA (Bofar., 4, 56, p. 133): Et quod possent lures mercatos ubi fuit suo fuero in illos alfondechs *saputos* de posare et veniant illas arrafachas de totas terras.

sepat = ««sepa, conozca»: s. X, md., *Glos. Aemil.*, 99: et sentiat [*sepat*] quis eum deducat...

2) Deriv.: *sapente* = «enterado, informado»: a. 1100 (ven- ta al obispo), Colecc. Cat. Huesc., 1, 1, p. 106, md.: fecimus vobis *sapente* ista causa et secundum quod placuit nobis vendere et placuit vobis comparare, ad *sapente* de totos nostros meliores parentes et amicos, et nullo contradicente vendimus vobis in Osca illam vineam.

sapere se usa también en época tardía como sustantivo: «el saber, el conocimiento» = sine *sapere*: a. 688, Concil. Tol. XV, Profes. de fe (Vives, p. 454, in.): Hoc enim est Deo esse quod velle, hoc velle quod *sapere*, quod tamen de homine dici non potest. Aliud quippe est homini id quod est sine velle, et aliud velle etiam sine *sapere*. In deo autem non ita est, quia simplex ibi natura est et ideo hoc est illi esse quod velle quod *sapere*.

Formas románicas derivadas de sapere: it. *sapere*; logud. *sapir*, *sabeskere*; engad. *savair*; fr. ant. (s. XVI) *sçavoir*; fr. mod. *savoir*; occ. *saber*; cat. *sabre*, *sebre*; port. cast. *saber* (Cid. 3144, etc.).

Entre los adjetivos derivados de *sapere*, interesa señalar *sapīdus*, -a, -um, base latina del cast. *sabio*, como de *tepēre tepius* > *tibio*, como de *sucidus* > *sucio*, como de *turbare* > *turbidus* > *turbio*. Estudiemos un tanto *sapidus*:

sapīdus, -a, -um, adj. (< *sapĕre*: Apic., Apul.; Aug., Alcim.) = sabroso, de buen gusto (fig. espir.).

I. *sapidus*: s. VII-X, Hymn. in S. Petri (Shöverffy, Hip. Sacr., 9, p. 89): ut fruatur/agni cena sapida.

II. Deriv.: *sapiditas*, -ātis, f. (filosof.; s. XII) = cualidad de percibir el sabor. Gúndis., Avicena, *Anima* 2, 6 (Venec., 9, v. b., md.): Sed humiditas quae reddit saporem est sapiditas.

Form. rom.: (que tiene sabor) it. ant. *sapido*; fr. *sapide*, *sade*; port., cast. *sápido* (cult.); (sabio < *sapidus/sapius*, vulg.); it. ant. *sapio*; it. mod. *savio*, *sagio*; fr. ant. (s. XI) *savie*, *saive*; fr. mod. *sage*; cat. *savi*; port. ant. *sapi*, *sabi*, *savi*, *sage*; port. mod., cast. *sabio* (Berc.).

III. SENEX, SENIOR Y «SEÑOR»

Llama la atención e importa observar que el vocablo *senex* de alta tradición latina apenas ha dado derivados románicos más que en formas arcaicas de dialectos sardos y provenzal, y en pocos cultismos, como *senil*, *senectud*, *Séneca*, en tanto que su comparativo *senior* proliferó en toda la Romania con numerosos prerromances y romances hasta nuestro románico «señor». La explicación de este fenómeno histórico-lingüístico puede fundarse en la frecuencia de uso de cada uno de estos dos términos en sus respectivas zonas literarias. Y así comprobamos que el poeta Prudencio, de la zona literaria y poética tiene 18 veces *senex* y 3 veces *senior*; mientras la Vulgata, vulgarizante, de zona del latín vulgar hablado, tiene 31 veces *senex*, y 120 *senior*. El estudio y exposición que damos a continuación de ambos vocablos en su historia y lengua, nos comprobarán ése y otros fenómenos lingüísticos.

senex, -nis, adj. y sust. (> *sene-c-s* > *seni-k-s*, como *judi-k-is* de *judex*; cf. *seni-cis* genitiv.arc. de *senex*, o bien de *seno-k-s*; cf. gr. ἔβος, «viejo»; cf. lituan. *senas*; cf. scr. *sánah* «viejo»). Tiene el comparat. *senior*, sustant., que se opone a *junior*, pero no tiene superlativo. *Senex* se aplica sobre todo a personas; sólo

en la poesía de período imperial se documenta aplicado a animales o a cosas: Pl., Cat., Ter., Cic., Cass., Liv., Tib., Cels., Gel.; Vulg. 31 vec.; Juvc., Ambr., Hier., Peregr. Eger. 1 vez, Prud. 18 vec., Maxim. Taurin., Aug., Oros., Cypr. Gall., Ennod., Caes., Arel., Rustic., Isid., Eug. Tol., Ild. Tol., Gloss.); los autores hispanos lo usan más como sustant.: así Prud. de 18 vec. que lo tiene, sólo 3 vec. como adjet. = «anciano, viejo» (sent. general).

A) *ss. IV-VII*

I. *senex*: 1) *noción y cualidades*, I. id., *Orig.* 11, 2, 27. Senes aut quidam dictos putant a sensus diminutione eo quod iam per vetustatem desipiunt. Nam physici dicunt stultos esse homines frigidioris sanguinis, prudentes calidi; unde et senes in quibus iam friget, et pueri in quibus necdum calet, minus sapiunt.

Inde est quod convenit infantum aetas et senum: senes enim per nimiam aetatem delirant; pueri per lasciviam et infantiam ignorant quid agant. Senex autem tantum masculini generis est; sicut anus feminini: nam anus dicitur sola mulier.

2) *Adjet.*: *Saturnus senex*, Prud., *Sym.*, 1, 234.

Osius Cordubensis senex et dives, Isid., *Vir. ill.*, 1, 5 (Codoñer, p. 233).

senex obiit (Helladius, episc. Toletan.): Ild. Tol., *Vir. ill.*, 6, 26 (Codoñer, p. 126).

3) *Sustant.*: a) *senibus fessis* = «a ancianos ya avanzados», Juvc., 1, 29.

senex integer et monachus, *Pereg. Eger.*, 3, 4: ecce et occurrit presbiter veniens de monasterio suo... *senex integer et monachus a prima vita, et ut hic dicunt, ascitis.*

senex fidelis (Abraham), Prud., *Ps. pr.* 1.

sacranti seni = «al anciano que sacrifica», Prud., *Per.*, 10, 750: *ultra sacranti colla praebuerit seni.*

senis hospitis mapalia = «la tienda del hospitalario anciano (Abraham), Prud., *Ps. pr.* 46.

senex barbatus = «El viejo barbudo», Prud., *Sym.*, 1, 350.

Te senes perstreant concentibus = «a Ti (Cristo) te canten a una voz los ancianos, Prud., *Cat.*, 9, 109.

inrepsit canities seni = «se deslizó la canicie sobre el anciano (el poeta), Prud., *Pr.* 23.

portatem me senem porto = «llevo al anciano que me lleva», Eug. Tol., *Carm.*, *Append.*, 26, 1 (AA. XIV, p. 277).

et bonum meritum senis, Ild. Tolet. *Vir. Illustr.*, 12, 6 (Codoñ., p. 132. De Helladio, *episc. Tolet.*).

b) *senes* = «senadores», Prud., *Sym.*, 1, 605: *quam si tercentum sensisse senes legerentur in unum.*

c) *senes* = «personas maduras», Oros., *Histo.*, 3, 2, 13: *Florentissima illa et totius tunc imperium Orientis adfectans Lacedaemoniorum civitas vix centum habere potuit senes.*

II. Deriv. De los derivados unos conservan el sufijo arcaico *-c-* del tema; otros derivan del tema sin *-c-*:

1) Con sufijo *-c-*

Seneca, -ae, m. (< *senica* «vieja» < *senic-is*, genitiv. arc. de *senex* que se encuentra en Pl. Quint., Tac.): «Séneca, filósofo; patronímico de la familia *Annaea*, de Córdoba.

1. *senecio, -onis*, m. (< *senec-s*: Pl., Afran.; Gloss., = *vejstorio*).

2. *senecio, -onis*, m. (Plin./*senecio*, Isid., *Or.* 18, 9, 53 = «hierba cana, llamada así por los pelos blancos de sus penachos»; *seneción/senicion*, en los Gloss.

senecta, -ae, f. (< *senectus, -a, -um*, Pl., Enn., Lucr., Virg., Liv., Huer., Ov., 801) qc. Vulg. 6 vec.; Prud. 3 vec., Aug., Drac., Gloss.; poétic.) «vejez» (tiempo de esa edad).

senectus, -utis, f. (Pl., Ter., Cic., Virg., Plin.; vulg. 32 vec.; Tert., Ambros., Prud. 3 vec., Isid., Eug. Toled., Ild. Toled., Gloss.) = estado y cualidades de la vejez.

2) deriv, con sufijo sin *-c-*

senescēre, intr., incoat., intens. (Varr., Cic., Sall., Hor., Liv., Quint.; Vulg. 19 vec.; Prud. 7 vec., Isid., Gloss.) = envejecer.

senilis, -e, adj. (Cic.; Juv., Abros., Prud., 2 veces, Ven. Fort., Gloss.) = «propio de ancianos».

senillosus, -a, -um, adj. (Gloss.) = «murmurador, susurrón, maldiciente».

senium, -ii, n. (< *sen-e*, Pl., Enn., Ter., Cic., Hor., Liv., Plin., Gel., Don.; Vulg. 1 vez; Ps. 70, 18; Tert., Prud. 2 vec., P. Petric., Isid., Ild. Tolet., Gloss.) = «el hecho de ser viejo, consunción, disgusto, tedio».

senator, -oris, m. (< *sen-e*, Varre., Cic., Caes., Lov.: Vulg. 2 vec.; Jier., Prud. 4 vec., Oros., Eucher., Alcim., Greg. Tur., Isid., Gloss. (= senador.).

senatus, -us, m. (*sen-e*, Pl., Cic., Sall., Liv., Suet.: Vulg. 2 vec.; Jier., Prud. 13 vec., Sedul., Sid., Drac., Oros., Merob., Alcim., Inscr., crist., Isid., Eug. Toled., Gloss.) = «senado».

B) *ss. IX-XII*

I. Formas de senes: *senices/senicas*:

senices = senes = «ancianos»: a. 944, Cartul. Valpuesta, 17, p. 37, md. (donación) et omnes que sunt nominatos de Elzeto, senices et iubines, viriis et feminis, posuimus inter nos fuero; a. 987, Santiago (ES. 19, p. 387): (var. vec.) homines senices et seniores sapientes.

senicas = «ancianas»: a. 927, Tumb. Castañeda (A. Rodrig., 1, 207, AL., 40, 1966): et elegerunt de ipsas testimonias quinque senicas et testificaverunt quia infra XXX annos quartaverunt ipsa terra.

II. Deriv.: *senilis, -e*, adj. = «de anciano, de madurez», Alv. Cordob. *Vit. Eulog.*, 2, 9 (J. Gil, *Corp. Muzarab.*, 1, p. 33): ...quippe qui mentem senilem parvissimo corpore gerens vincebat, etsi non etate, certe scientia universos.

seniliter, adv. mod. (Quint.) = «como anciano, con madurez»; a. 1140, Elias, *Vit., S. Raimundi* (Viag. lite., 15, ap. 57, p. 315, md.): Ubi divina inspiratione cooperante gratia cepit etiam in annis pubertatis seniliter vivere...

Form. rom.: (de *snice*) log. *sénege*; (de *senicus*) rum. ant. *sinrecu*; capid, ant. *sénega* (viña vieja); prov. *sénec*; *ma senega* (mi mano izquierda); Cespedosa (Salam.) *sengo* (sin fuerzas); deriv.: it. *senettä, senettü*; fr. cf. *senilitéé*; port. *senectude*; cast. *senectud* (s. XV, md.); cast. cult. *senescente*; it. *senile*; fr. *sénile*; cat., portu., cast., *senil* (s. XVII, md.).

senior, -oris, m., (< *sen-e*, Cat., Cic., Caes., Hor., Liv., Cels.; Vulg., sust., c. 120 vec.; Clem. Rom., Tert., Cypr., Opt. Mil., Per. Eger. 3 vec., Cassian., Prud. 3 vec., Aug., Oros., Merob., Drac., Patric., Vigil. Diad., Vict. Vit., Caes. Arel., Bened. Reg., Inscr. christ., Bicl. Greg. Tur., Verb. senior, Isid., Reg. Wis., Gloss.):

A) *ss. IV-VII*

I. 1) Adj. a) *noción y propiedades de senior*, Isid. *Orig.*, 11, 2, 6: Quinta aetas senioris, id est, gravitas, quae est declinatio a juventute in senectutem; nondum senectus sed iam nondum juvenus, quia senioris aetas est, quam Graeci προεσβύτην vocant. Nam senex apud Graecos non presbyter, sed γέρον dici-tur Quae aetas a quinquagesimo anno incipiens septuagesimo terminatur.

Ibid. 11, 2, 25-26: Senior est adhuc viridior. In sexto libro Ovidius (*Met.* 12, 464), (senior) «inter juvenemque senemque». Ter. (*Hec.* 11): «Quo iure sum usus adolescentior». Adolescen-tior non utique magis adolescens, sed minus; ut senior minus senex, ubi comparativus gradus minus significat a positivo. Ergo senior non satis, sicut junior inter juvenem, sicut pauperior intra divem et pauperem.

b) «*mayor, de edad madura*»: *vir senior*: Per. *Eger.*, 8, 4. senior redit (Caesar): Merob., *Panaeg.*, poet., 148 (AA. XIV, p. 17): Et senior post bella redit. Nunc Gloria maior.

c) «*anterior en tiempo y origen*»: Prud. *Ap.* 826: nec prior aut senior quam primum plasma putanda est (anima humana).

2) apelativo apuesto: *vir senior* = «hombre de los próceres», Iuvv., 3, 355: *vir senior* precibus Christum veneratus adorat.

vihesimo *Constantini senioris anno* = «en el año vigésimo de Constantino Magno», Biclár., a. 590/Camp., p. 98, 360).

3) Sustant.: a) *mayor en edad y autoridad moral*, *Peregr. Eger.*, 4, 4: ubi steterat sanctuas Aaron cum septuaginta senioribus.

senior nexibus implicitus = «un anciano cargado de cade-nas», Prud., *Per.*, 11, 78.

seniores probos: a. 558, Inscr. crist., Vives n. 284, 5 (mo-nast. Asán): *senioresque probos* sanctitate re prefecit.

sine iussu senioris, Isid., *Regul. monachor.*, 17 (BAC, 321, p. 115, 14).

B) *superior*: Paschas., diacon., *Verb. senior.*, 43, 1 (Rosw. 1, p. 519): ...quis eorum esset senior, ait ad eos (Dominus): «si quis voluerit inter vos maior fieri, erit vester minister».

c) *jefe, señor*: loci *seniores*: Biclár., a. 575 (Camp., pp. 85, 132).

d) *cortesanos, magnates*: a. 648, Conc. Tol. VI, c. 13 (Viv., p. 241) ...qui etiam minores a senioribus et dilectionis amplectantur affectu et utilitatis imbuantur exemplo.

senioribus palatii atque garddingiis, Leg. Eis., 2, 1, 1 (Acad. p. 5).

II. Deriv.: *senioratus, -us*, m. (< *senior-e*; Braul.) «superiorato, cargo de abad», Braul., *epist. ad. Frunimiano* (Madoz, ep. 13, 23, p. 104): ita turbari ut ab actione senioratus tui optes discedere et malle in silentio vitam degere, quam in his quae tibi commissa sunt permanere.

B) *ss. IX-XII*

var.: *senior / signor / signore / sennor / senyore / senor / senigor / sengoresa / seinor / seinnor / setnnor / seror / singore / sinor / sior*:

I. *Senior* y sus formas: *senior*: a) «señor feudal o noble que concede a otro, su vasallo, una tierra o castillo a cambio de servicios y prestación del hominaje»: a. 843, Eixalada-Cuixá (R. d'Avadal, vol. VIII, ap. 3): Pavella... retinet beneficio seniori meo Sunario in ipsa garriga; a. 878, Marca, ap. 28, c. 103: supplicans omnes obnix ut domnus noster et senior ne indignet recipere factum nostrum; a. 1049, L. Feud. I, 36: Ego Sancius, filius qui fui Sancie, comitisse, donator... sumus tibi, Raimundum comitem Barchinonebsem, senioremeum; a. 1067, sacramental (L. Freud, II, 830, p. 215); Iuro ego Raimundus Gauceberty, vicecomes, vobis, domno Raimundo Barchinonensi comiti, et domne Almodis, comitisse. ... senioribus meis, quod ab hac hora et deinceps fidelis ero vobis de vestra vita; a. 1078, L. Feud. I, 2 p. 4: per manum de suo bono seniore per fidem.

signor/signore = «título de tratamiento»: a. 1064, Colecc. diplom. Fanlo (Vanell., 38, p. 87): signore Velasco Date et posyt obitum quod se tornet illum ortum de Ipiessi... ad Fanlo; a. 1114, donac. (Cat. Huesc. I, 118, p. 144): et illos seniores de Siresa dent mini et meo serviente victum et vestitum et emparent totam meam hereditatem et totum quod habeo.

sennor: a) «título de un señorío: a. 1060, consagrac. de igles. (Colecc. diplom. Obarra, 138, p. 122, md.): Et ego Raymundus Amat, sennor de Beranue et coix mea Maria damus Dancta Maria Uilla de Luporis decima et primicia de ipsa Plana de Cercosa.

b) *título de tratamiento*: a. 1075, Privil. Sta. Maria de Alquez (Muñoz, Fuer., p. 253): «suscript.) Sennor Santio Galindez in Boltanea. Sennor Ato Galindez in Elson et in Civitate; a. 1185, venta (Ord. Santiag. 192, p. 375, in.): (suscript.) Sennores in Villa Morella Gundisalvo Fernandiz, Gudericus Guterriz, don Tello.

senyore = «señor de feudo»: a. 1115. Fuer. Zarag. (Muñoz, Fuer., p. 449, in.): Et illos infaçones qui habuerunt et tenerunt honore de senyore, si fuerit reptato, non faciat directum, nisi in illa honore stando.

senor = «gobernador o autoridad pública»: a. 1075, Privil. Sta. Maria Alquez (Muñ., Fuer., p. 253): Senor Exemen Sangez in Boil et in Alquezas. Senor Fertun Lopez in Eripol. Senor Genego Sanz in Montecluso.

senigor = «título de tratamiento»: a. 1090?, Sobrarbe? (M. Pid., Orig., p. 43, in.): Ad senigor Garcia Lopece I. kabalo. *Ibid.*, p. 44, in.: E tuto illo abere de Cornelga e sos omnes segat in mano de senigor Sango Acenarece et de senigor Fertungo Acenareçe...

sengoresa = título de tratamiento = «señor joven»: a. 1010, venta (*Colecc. diplom.* Obarra, 16, p. 20, ex.): Et dedisti nobis precium I bove in nove solidos, et ad ipsa sengoresa III^{or} ter solidos per ipsum servicium.

seinor/seinnor = «señor o autoridad pública»: a. 1157, Fuer. Tafalla (Yanguas y Miranga., 3, p. 63, md.): si signoraret seinor non debet mitere pignora in castello, sed in uno corrale de villa usque faciant directo... Si seinnor non daret non daret sayon, cognito in concilio ma sayon, non debet esse de nostra villa...

seynnor,-oris = «señor o autoridad pública»: a. 1122, conces. de término (Lacarra, *Fuer. Navarr.* 2, Oanolon. ap. 4, p. 116): et volo ut non habretis alium setnnorem si non me.

seror = «título de tratamiento»: a. 1073, compensac. (*Co-lecc. Vic. Oviedo*, 73, p. 140, md.): carta pariationis... ipsa mea sorte quem ibi abeo, per termino de illo vallato... et per illo de seror Lalla.

singore = id.: a. 1062, venta (Cat. Huesc. L, p. 38): Et sunt estes singore Scemeno Sancet Fertungo...

subir = «señor o autoridad pública»: a. 1196, Foral de Cas-treição (Docum. Sancho I Port., I, 96, p. 154, in.): Et homines

de Casticion, qui homines tenuerint in suas hereditates ...et non fuerit ibi suo senior veniat sinal de giudice et det fiador a venida de suo sinor et VII.^a ad palacium.

sior = id.: s. XI md., fuero Villacic. (Escalona, *Hist. Sahag.* 72, p. 441 a; Muñ., *Fuer.*, p. 173, in.): Nullus vicarios de sior quando ibi senior venerit, audeatprehendere mulierem pro violentia pro ad farinam vel per ad servicium.

II. Deriv.: a) *seniorivum* / *seniorivo* / *seniorio* / *senniorio* / *seniorium* / *senorium* / *senorio* / *sennorium* / *segnorio* / *seynorio* = «derecho y dominio del señor».

seniorivum, -i, n.: s. XI, md. Lib. Feud. 1109, p. 113: Comendat illo comite de Petro Gosperi Castellone... ut habeat in illo seniorivo et mandamento et destreto et teneat eum per fevo; a. 1169, entrega a Poblet (Santac, *Monast. Poblet*, 88, p. 536): Hec omnia predicta dono Domino Deo et predicto monasterio, id est seniorivum meum, et quidquid ibi habeo vel habere debeo.

seniorivo, caso univers.: a. 1079, concesión (Llib. Bslanch., 17, p. 21, md.): donamus tivi hoc totum quod nos retinemus a nostro dominico en kastro Monte Olivo, ...et seniorivo quod abemus in Dalmatio Iozperti...: a. 1149, donac. (Cart. Poblac., I, 1, 72, p. 117, md.): donat namque predicto Gerallo... ad predicto Arnallo eius kastro Nilmanda... et seniorivo quomodo senior debet avere in suo castro.

senorio: a. 1138-1157, *Cartul. Serós*, 31, p. 57, md. (acuerdo): Aclamos que habebant dompno Semeno et suos germanos de illa medietate de illa Sancta Cecilia que demandavant pro seniorio cum suo sigillo.

senniorio: a. 1076, *Fuer. Nájera* (Muñoz, *Fuer.*, p. 294, in.): Su homo de illos senniorio quod tenuerit Bafaram occiderit homines, proinde plebs de Nagara non debet homicidium.

seniorium: a. 976, *Nintsalv., Not. Hist.*, mt. XI, p. 223: Et insuper vobis dono omnes pasturals... et placationes sicut pertinere debent ad nostrum seniorium.

senorium: a. 1046, donad. (C. Cug. II, 586, p. 253, md.): Et ego Bernarad retineo seniorium in ista omnia sine engan cum exiis et regressiis rarum.

senorio: a 1149, donac. (Alf. VIII, w, w, p. 11 md.): Episcopus et archidiaconus et archipresbiterus non habent ibi seniorio.

sennorium: a. 1203, donac. (*Colecc. diplom.* Oña, I, 351, p. 427, in.): Petrus Honiensis abbas et conventus Sancti Salvatoris..., damus vobis in monasterio in sennorium de Comdado omnibus diebus vestre victum et vestitum....

segnorio: a. 1135, ACA, Bofar. 21, p. 50: posteritate de qua et non alio segnorio sit castellum.

senyorio: a. 947, *Colecc. Diplom.* S. Juan Peña, Magallón 11, 40: cum medietate de senyorio de todo vico de Benies.

b) *senioria* / *senoria* / *sennoria*, *-ae* / *sennoria*, caso univers. = territorio o distrito sometido a un señor.

senioria: a. 1132, concesión real (*Estud. Arag.* V, 331, p. 554, in.): Dono tibi Puio Lampado per populare... cum illa senioria de Pui ampado quod popules ibi.

senoria: a. 1138, entrega de tierras por deuda (*Cartul. Serós*, 32, p. 48): et querebant illos medietatem de illa villa per senoria, cum suo sigillo.

sennoria, *-ae*, f.: a. 1115, Pactos de Alf. I con moros de Tudela (Muñoz, Fuer., p. 116, ex.): nec super lures haciendas de illos moros que habeant, nullam sennoriam (vid. ES., 50, p. 384).

sennoria, caso univers.: a. 1060, Construcc. igles. (*Colecc. diplom.* Obarra, 138, p. 122, in.): damus decimas et primicias de omnia nostra sennoria de Poyo Retundo usque Intramas Aquas.

c) *senioraticum* / *senioratico* / *senioraticho* / *senoriaticum* / *senioratus* / *senyoratus* / *senioratio* / = reconocimiento y obligaciones de vasallaje a un señor.

Estas formas derivadas de *senior*, aunque están documentadas en la Alta Edad Media Hispana desde el siglo X, no han dejado por lo general, derivados románicos.

Formas románicas actuales: it. *signore*, *sire*, *sere*; engad. *sé-ñer*; fr. *seigneur*, *sire*, *siur*; occ. ant. *sendra*, *sendhre*, *sire*; occ. mod. *senher*, *senhor*; cat. *senyor*; port. *senhor*, *seu* (vulg.); cast. *señor* (1077, Cid 2142, 2477, etc.), cast. vulg. y famil. *seor* (Tirso); gall. *sennor* (ant.). Deriv.: cat. *senyoriu*; port. *senhorio*; cast. *señoría* (Cid 621); it. *signoria*; fr. *seigneurie*; cat. *senyoría*; port. *senhoria*; cast. *señoría* (*sennoria* 1115).

La moderada descripción histórica y lingüística de *senior* y sus derivados nos revela la vigencia y frecuencia del vocablo en los usos sociales de los siglos feudales de la Alta Edad Media. Después de ella sigue vigente y frecuente el uso del vocablo románico en las relaciones sociales y religiosas, que absorbe los valores históricos y litúrgicos de *Dominus* y *Kyrios* en la lengua cristiana del Occidente europeo.

JULIO CAMPOS